

Рассматривая преобразования в лексико-семантических полях (пятая глава), автор дает интересную систематизацию слов поля ментальности, пространственности, времени и речи. Особое семантическое пространство образуют лексемы, соотносимые по этимону, например, все производные в русском языке от *конь/лошадь*, от латинского *caballus* и от греческого *hyppos*. Этот анализ, в аспекте семантических преобразований, проводится для групп *земля, рука, голова* (шестая глава), что дает автору возможность утверждать "общность закономерностей человеческого мышления, несмотря на различие языков" (с. 719).

Продолжая эту идею, автор показывает в седьмой главе, как одна и та же реалья может получать номинации различной внешней и внутренней формы в различных языках. Материалом послужили именованя поля *сноха* и семантические сдвиги, связанные с ними в европейских языках, а также сопоставление библейских фразеологизмов в русском и французском узусах. Показывается, что в русском больше цитат-

ных фразеологизмов, они менее вариативны и дают меньше производных, но употребительны во всех стилях речи (с. 743). Наконец, "в большинстве случаев индивидуальное творчество авторов сводится к специфическому индивидуальному использованию общих типов языкового варьирования" (с. 745), что показывается на примере произведений Б. Пильняка и при сопоставлении басен Лафонтена с текстами И.А. Крылова в восьмой главе.

Читатель постоянно испытывает радость от обилия новых фактов (особенно из французского и русского языков), которыми книга просто переполнена. Факты тщательно выверены и любовно отобраны. Наблюдения автора нетривиальны, достоверны и зачастую неожиданны, сенсационны в хорошем смысле слова.

Можно пожелать В.Г. Гаку дальнейших научных публикаций, а себе — приятных встреч с новыми замечательными произведениями этого талантливого исследователя.

В.З. Демьянков

**Испанско-русский словарь. Латинская Америка** / Под ред. Н.М. Фирсовой. М.: Наука, 1998. 606 с.

Настоящий Словарь является первым в мировой лексикографии опытом испанско-русского словаря латиноамериканизмов. Его создание было стимулировано расширением и углублением культурно-политических контактов и экономических связей с государствами Латинской Америки, а также появлением в лингвистике нового направления — "Межкультурной коммуникации".

На фоне возросшего интереса к Латинской Америке, а также благодаря интересу к социолингвистике, в российской романистике прочно утвердилась точка зрения, согласно которой "американские формы национальной речи как объекты исследования должны сопоставляться на равных правах с пиренейской национальной речью" [Степанов 1979: 128]. Отсюда основная цель составителей — восполнить такой существенный пробел в лексикографии, как отсутствие специального испанско-русского словаря латиноамериканизмов.

Словарь объемом 52 п.л. содержит 50 тысяч слов и словосочетаний, охватывающих основной лексический состав современного испанского (функционирующего в латиноамериканских национальных вариантах) литературного языка, разговорно-оби-

ходную и просторечную лексику, наиболее распространенные термины.

Необходимо подчеркнуть сложность и трудоемкость той работы, которая предшествовала описанию лексического и фразеологического материала и его организации. При отборе данных использовались практически все имеющиеся к моменту написания Словаря специальные "панамериканские" словари латиноамериканизмов. (Например, *Americanismos. Diccionario ilustrado*. Sopena. Barcelona, 1983; *Neves Alfredo N. Diccionario de americanismos*. Sopena. 1973; *Santamaría F.J. Diccionario general de americanismos*. México, 1942; *Malaret A. Diccionario de americanismos*. Buenos Aires, 1946). Анализировались также "национальные" словари кубанизмов, колумбианизмов, боливианизмов, аргентинизмов и т.д., изданные в различных государствах Латинской Америки (См., например, *Henríques Ureña P. Diccionario de voces indígenas de Puerto Rico*. Madrid, 1977; *Lara L.F. Diccionario básico del español de México*, 1986; *Subercaseaux M. Diccionario de chilénismos*. Santiago de Chile, 1986; *Tejera M.J. Diccionario de venezolanismos*. Т. 1, 2. Caracas, 1983–1985.)

Поскольку информация о латиноамериканизмах, представленная в имеющихся

словарях, далеко не полно отражает картину употребления лексических и фразеологических единиц в реальной речевой практике, а сведения об их распространении не всегда точны, для определения адекватности отобранных латиноамериканизмов авторами Словаря дополнительно привлекалась современная латиноамериканская литература, а также специальные записи устной речи носителей языка (изданные в виде книг в ряде испаноязычных стран), газетно-публицистические материалы и др.

Авторский коллектив Словаря (16 человек) состоит из испанистов Российского Университета дружбы народов (главным образом) и специалистов по испанскому языку из других московских научных центров. Работа проводилась под руководством и при участии акад. МАН ВШ, д.ф.н., проф. Н.М. Фирсовой. В редакционную коллегию также входят к.ф.н., доц. А.В. Сиянский (зам. главного редактора), к.ф.н., доц. А.П. Денисова (ответственный секретарь), к.ф.н. доц. А.И. Ермаков (автор компьютерной системы данного Словаря).

Нельзя не отметить методику написания Словаря, разработанную проф. Н.М. Фирсовой. В частности, были сопоставлены данные всех используемых словарей. Очень важно, что составители "Испанско-русского словаря" использовали в своей работе (также в соответствии с предложенной ими методикой) опрос носителей языка. Информантами стали студенты, аспиранты, стажеры Российского университета дружбы народов из разных стран Латинской Америки.

Особо следует подчеркнуть, что для данного Словаря была продумана система стилистических помет, в которой учтены как экспрессивный, так и функциональный планы в стилистическом маркировании лексики. Так, в Словаре впервые введена стилистическая помета "нн". — "ниже (литературной) нормы". Эта помета обобщает принадлежность лексических единиц к разговорным и просторечным словам. Как известно, граница между обиходно-разговорной речью и просторечием настолько тонка и трудноощутима для людей, не являющихся носителями языка, что использование вышеуказанной пометы представляется вполне оправданным. Если же слово квалифицируется как грубое, бранное, жаргонное или вульгарное, помета "нн." не ставится, так как все перечисленные характеристики подразумевают явное несоответствие литературной норме.

Заслуживает внимания принцип использования географических помет. В случае

употребления слова в различных странах вначале указываются его значения узловые в большем количестве стран, затем — в меньшем. Если слово используется более, чем в пяти странах различных регионов Латинской Америки, оно имеет помету Ам. (американизм). Если функционирование слова зафиксировано менее, чем в пяти странах, каждая из этих стран указана отдельно в алфавитном порядке, например:

cuatro m I) Вен., Дом. Р., Кол., П. — Р. четырехструнная гитара.

Положительной оценки заслуживает ряд особенностей построения словарной статьи.

Так, поиск оптимальной структуры статьи коснулся, например, принципа подачи лексических омонимов, которые представлены в р а з н ы х статьях:

guata I fАм. нн. выдумки, вранье

guata II fВен. нн. розыгрыш, обман

guata III fВен., Кол. инга, (дерево и плод)

guata IV fКол. бедá, бедствие

guata V fКол. нн. большая ладонь (или ступня); лапа, лапища

Большое внимание авторы уделяют отражению фразеологических единиц самой различной природы. На страницах Словаря присутствуют не только идиомы (campearcelas Гват. смотреть удочки, смяться, смеяться), но и мотивированные лексико-аналитические конструкции, лишенные образности и представляющие собой языковые штампы, стоящие на границе свободных и несвободных словосочетаний (campo abierto Ю. Ам. открытая пустынная местность; чистое поле).

В особо сложных случаях, когда испанские и русские фразеологизмы обнаруживают расхождения в лице, числе, типе глагольной конструкции, авторы Словаря приводят пример употребления испанского фразеологизма в минимальном контексте и сопровождают переводом именно этот пример, а не исходную форму, что помогает пользователю создать верное представление о функционировании данного фразеологизма в речи.

Большим подспорьем в работе над Словарем были научные труды по данной теме составителей и их личные наблюдения и записи, сделанные во время поездок в страны Латинской Америки.

Поставленные составителями задачи (выяснить реальное употребление американизмов, регистрируемых словарями; уточнить семантику анализируемых американизмов и их функционально-стилистические характеристики; уточнить географию их распространения; расширить выбранный из

словарей корпус латиноамериканизмов, а также перевод лексических и фразеологических единиц на русский язык) в целом можно считать выполненными.

В то же время рецензируемый Словарь не лишен некоторых недостатков. Так, например, нельзя не заметить, что современная газетно-публицистическая лексика и фразеология могли бы быть расширены.

Имеются погрешности чисто технического характера. Например, пропущена фамилия составителя буквы Р, а также не указана фамилия автора раздела "О пользовании Словарем", имеются опечатки, например, стр. 1, 468, на обложке (вторая сторона разворота).

Сделанные замечания носят частный характер и не влияют на общую высокую оценку рецензируемого Словаря.

В итоге, кропотливая, поистине подвижническая работа коллектива испанистов, касающаяся всех сторон Словаря (составление корпуса лексики, толкование слов, перевод отобранных единиц на русский язык и др.) позволила создать двуязычный словарь, обладающий многими лексикографи-

ческими достоинствами, ценными не только для двуязычных словарей.

Необходимость, важность и своевременность издания данного Словаря уже отмечены рядом откликов на данную работу. Так, Словарь стал одним из лауреатов ежемесячного конкурса "Книги – события", проводимого журналом "Витрина читающей России" – органом Государственного Комитета по печати Российской Федерации. Кроме того, Словарь стал одним из победителей конкурса "Пушкинская библиотека", который был организован Институтом "Открытое общество" (Фонд Сороса). В связи с тем, что рецензируемый Словарь, не успев выйти из печати, стал уже библиографической редкостью, было бы желательно его переиздать.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Степанов Г.В. 1979 – К проблеме языкового варьирования. М., 1979.

Ю.Н. Караулов